

|               |  |
|---------------|--|
| Title         | المعاجم العربية الإلكترونية واستخدامها في إندونيسيا                |
| Author        | R Taufiqurrochman  |
| Email/Contact | taufiq@uin-malang.ac.id  |
| Affiliations  | State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang Indonesia |

يهدف هذا البحث معرفة استجابة المدرسين والطلاب في استخدام المعاجم العربية الإلكترونية التي تنقسم على ثلاثة أصناف. الأول: المعاجم الإلكترونية الحاسوبية. والثاني: المعاجم الإلكترونية الهاتفية. والثالث: المعاجم الإلكترونية للشبكة الدولية. وعدد المستجيبين 150 شخصا. ونتائج هذا البحث: 12% استخدموا المعاجم مرارا، و 55% أحيانا، و 33% لا يستخدمونها بتا. إن أشهر المعاجم الإلكترونية الحاسوبية قاموس "الوافي" لتمام فوائدها. أما المعاجم الإلكترونية الهاتفية فأشهرها عندهم قاموس "المنور" (عربي-إندونيسي) على شكل الكتاب الإلكتروني (PDF). والمعجم الإلكتروني الذي زاروه في الشبكة الدولية هو جوجل الترجمة لسهولة الاستخدام. وكان 63% من 150 شخصا يحتاجون إلى المعجم الخاص المشتغل على المفردات المعينة بعلم أو فن خاص. 20% منهم قالوا إن المعاجم الإلكترونية تسهل في ترجمة اللغة العربية سريع. فلذلك، 10% منهم ادعوا بحاجة ماسة إلى المعاجم الإلكترونية المطورة لتعليم اللغة العربية ليكون حسنا وفعالاً.

## مستخلص

المعاجم العربية الإلكترونية، تعليم اللغة العربية

كلمات أساسية

## Abstract

This study aims to investigate the response of the teachers and students on the use of electronic dictionaries Arabic. There are three electronic dictionaries Arabic. First, electronic dictionary software-based computer. Second, mobile-based electronic dictionaries. Third, electronic dictionaries based websites. 150 respondents in this study. The results of this study, 12% admitted to frequently using electronic dictionaries, 55% some times, and 33% never. Computer-based electronic dictionary of the most popular among them is al-Wafi Dictionary for its complete. Mobile-based electronic dictionaries are most often they use in learning Arabic is al-Munawwir Dictionary PDF version. Electronic dictionaries based websites that they visit often is Google Translate for easily accessible. 63 of 150 respondents (42%) claim requires specialized vocabulary of the field of study. 20% of respondents stated that the electronic dictionary Arabic simplify and accelerate the translation of the Arabic Language. Therefore, 10% of them deeply in need of an electronic dictionary. They expect the electronic dictionary Arabic is continuously researched, developed, and manufactured in order to study Arabic in Indonesia is getting better and effective.

## Keywords

Electronic Dictionary Arabic, Learning Arabic

## Abstrak

Penelitian ini bertujuan mengetahui respon para guru dan siswa terkait dengan penggunaan kamus elektronik bahasa Arab. Ada tiga jenis kamus elektronik; pertama, kamus elektronik berbasis software komputer, kedua, kamus elektronik berbasis mobile, dan ketiga, kamus elektronik berbasis website. Ada 150 responden dalam penelitian ini. Hasilnya, 12% mengaku sering menggunakan kamus elektronik, 55% kadang-kadang, dan 33% tidak pernah. Kamus elektronik berbasis komputer yang paling populer di kalangan mereka adalah Kamus al-Wafi karena fiturnya lengkap. Kamus elektronik berbasis mobile yang paling sering mereka gunakan dalam belajar bahasa Arab adalah Kamus al-Munawwir versi PDF. Kamus elektronik berbasis website yang sering mereka kunjungi adalah Google Translate karena mudah diakses. 63 dari 150 responden (42%) mengaku membutuhkan kamus spesialis yang memuat kosakata khusus

terkait bidang studi tertentu. 20% responden menyatakan bahwa kamus elektronik bahasa Arab mempermudah dan mempercepat penerjemahan bahasa Arab. Karena itu, 10% dari mereka mengaku sangat membutuhkan kamus elektronik. Mereka berharap kamus elektronik bahasa Arab terus diteliti, dikembangkan, diproduksi agar pembelajaran bahasa Arab di Indonesia semakin baik dan efektif.

**Kata Kunci**

Kamus Elektronik Bahasa Arab, Pembelajaran Bahasa Arab

**مقدمة**

إن المعجم وسيلة من الوسائل المهمة للدارسين لا سيما غير الناطقين، بل صارت المعاجم مراجع لهم في معرفة معاني الكلمات وفهمها. وقد أشار سكول فيلد (scholfield, 1982:185-194) إلى أن استعمال المعجم يساهم مساهمة إيجابية في إثراء حصيلة الدارس اللغوية خاصة إذا كان المعجم زاخرا بالمفردات والتراكيب اللغوية المختلفة. ورأي علي القاسمي (1991:163) بأنه يجب على المدرسين أن يزودوا تلامذتهم بثقافة معجمية لأن إهمال هذا الجانب الحيوي في التربية اللغوية لا يسبب عدم تمكن الطالب من استخدام المعجمات بشكل فعال فحسب، بل يسبب ظهور مفاهيم خاطئة عن طبيعة المعجم ووظيفته أيضا.

بناء على أهمية المعجم، فلا بد في العصر الحاضر من إعداد المعاجم الإلكترونية واستخدامها لأن اللغة العربية تواجهت أزمة لغوية في مجال تكنولوجيا المعلومات حتى يجب أن تتضافر جهود اللغويين وجهود الحاسوبيين لحلّ المشكلات التقنية التي تواجهها اللغة العربية في المجالات المعجمية والصرفية والنحوية والدلالية والإملائية وشكل الحرف العربي، وغيرها لتتمكن من الدخول في نادي اللغات العالمي، ولتؤدّي دورها في بناء الحضارة الإنسانية. لذلك أصدر "مؤتمر اللغة العربية ووحدة الأمة" الذي عقده مجمع اللغة العربية الأردني سنة 2011 بعض التوصيات، منها إعداد المعاجم العربية المطبوعة أو الإلكترونية وهو لازم على الطلبة والمدرسين في اليوم.

انطلاقا مما سبق، فيركز الباحث على سؤالين. الأول: ما هي أصناف المعاجم العربية الإلكترونية المستخدمة في إندونيسيا؟ والثاني: ما آراء مستخدمي المعاجم العربية الإلكترونية في إندونيسيا؟ ويهدف هذا البحث معرفة المعاجم العربية الإلكترونية المستخدمة في إندونيسيا، ومعرفة آراء مستخدميها وهم الطلاب الذين تعلموا اللغة العربية في المعاهد أو الجامعات. ومن فوائد هذا البحث، معرفة المشكلات التي واجهها الطلاب في استخدام المعاجم الإلكترونية حتى يقدر على المدرسين والباحثين أن يعدوا ويطوروا المعاجم الإلكترونية المناسبة لهم في تعليم اللغة العربية بإندونيسيا.

**منهج**

إن مدخل هذا البحث كمي حيث اعتمد الباحث بالبيانات العددية والاحصائية التي طلبها من الميدان. وطرق الحصول على البيانات هي الملاحظة والمقابلة والوثائقية. وعدد المجتمع الذي يكون عينة هذا البحث مائة وخمسون (150) طالبا. هؤلاء يتكونون من أربعة أصناف. الأول: الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية وترجمتها في قسم تعليم اللغة العربية (PBA) بكلية الإنسانيات في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وعددهم (50) خمسون طالبا (34%). والثاني: الطلاب الجدد الذين يتعلمون اللغة العربية في البرنامج الخاص لتنمية اللغة العربية (PKPBA) بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وعددهم (50) خمسون طالبا (34%). والثالث: الطلاب الجالسون في المرحلة المتقدمة بمعهد الدراسات القرآنية (Pesantren Ilmu Al-Quran) بسنجاسري مالانج، وعددهم (35) خمسة وثلاثون طالبا (23%). والرابع: الأساتيد في معهد الدراسات القرآنية بسنجاسري مالانج. وعددهم (15) خمسة عشر أستاذا (10%).

فيحلل الباحث البيانات المحسولة بتحليل المحتويات كميًا وكيفيًا. وفي أثناء قراءة الوثائق، يقيد الباحث تسجيلات تصف فيها مواصفات وجيزة حول خصائص كل معجم. ولتسهيل الحصول على البيانات الموضوعية، يلاحظ الباحث جميع المعاجم كعينات بملاحظات غير مباشرة وهي باستخدام الوسيلة التي سُميت بقائمة التحقق (Check List).

## نتائج

إن المعاجم العربية الإلكترونية هي البرامج التي تضم المواد رقمية وتعدّ الوظائف الجذابة لمساعدة المستخدم على الانتفاع بها. وبالنظر إلى الأجهزة التي تشغلها، فيمكن تصنيفها إلى ثلاثة أقسام. الأول: المعاجم العربية الإلكترونية الحاسوبية؛ وهي برامج المعاجم العربية الرقمية التي تشغيلها مع الحاسوب أو الكمبيوتر بنظام التنفيذ الخاص، مثل: وندوز (Windows)، أو لينكس (Linux)، أو أبل مانتوش (Apple Machintos). والثاني: المعاجم العربية الإلكترونية الهاتفية؛ وهي برامج المعاجم العربية الرقمية التي يمكن تشغيلها مع الهواتف النقالة التي هي أكثر قدرة على الحركة. وهي تجري على منصة خاصة لأنظمة الهواتف الذكية، مثل: أندرويد (Android)، سيمبيان (Symbian)، جافا (Java)، بلاك بيري (Blackberry)، أبل (Apple). والثالث: المعاجم العربية الإلكترونية للشبكة الدولية؛ وهي الويب أو صفحات مواقع الإنترنت التي تعد المعاجم العربية الإلكترونية الرقمية، ولا يمكن تشغيلها إلا عبر الاتصال بالشبكة الدولية.

## المعاجم العربية الإلكترونية الحاسوبية

وهناك خمس معاجم إلكترونية قدمها الباحث إلى الطلاب في معرفة استخدامهم وحاجاتهم وتقويمهم لها. وهذه الخمس من أشهر معاجم إلكترونية وأكثرها استخداما في إندونيسيا، وهي:

- (1) القاموس العربي "الذهبي الوافي" (Golden Wafi Arabic Translator).
- (2) القاموس المورد القريب (Al-Mawrid Al-Quareeb 2000).
- (3) قاموس إفيال العربي (Effel's Arabic Dictionary 3.37).
- (4) القاموس المفيد (Kamus Al Mufid 1.0).
- (5) برنامج الترجمة "فرب آج" (VerbAce Translation Software).

## المعاجم العربية الإلكترونية الهاتفية

أما المعاجم العربية الإلكترونية الهاتفية فلا يحصى عددها اليوم لأن البرامج المعجمية الرقمية على أساس الهاتف الذي لا تزال نامية ومطورة. فلذلك، حدد الباحث عشرة معاجم إلكترونية هاتفية، وهي أشهرها وأكثرها استخداما لدى مستخدمي الجوال أو الهاتف الذكي، وهي:

- (1) القواميس غير المتصلة (Offline Dictionaries).
- (2) القاموس السريع غير المتصل (QuickDic Offline Dictionary).
- (3) مترجم اللغة الإنجليزية العربية (English Arabic Translator).
- (4) قاموس اللغة الإنجليزية العربية مجاناً (English Arabic Dictionary Free).
- (5) قاموس عربي إنجليزي (Gamoos Arabic English Dict).
- (6) قاموس اللغة العربية الإنجليزية (Arabic English Dictionay).
- (7) صندوق قاموس عربي إنجليزي (Arabic English Dictionary Box).
- (8) قاموس اللغة العربية الإندونيسية (Kamus Arab Indonesia).
- (9) مترجم اللغة الإندونيسية العربية (Indonesia Arabic Translator).
- (10) قواميس عربية أجنبية (ArabDict Dictionary).

### المعاجم العربية الإلكترونية للشبكة الدولية

المعاجم العربية الإلكترونية التي استخدمها الطلاب في الشبكة الدولية كثيرة جداً، ولكن أشهرها عشرة، وهي:

- (1) جوجل ترجمة (Google Translate).
- (2) جلوبال ترجمة (Global Translate).
- (3) لغة (Language) 101.
- (4) أجك ترجمة (Ajax Trans).
- (5) جميع الكلمات (All Words).
- (6) كلمات أجنبية (Foreign Words).
- (7) أم مترجم (ImTranslator).
- (8) باس مترجم (Translator Base).
- (9) مراجع الكلمة (WordReference).
- (10) قاموس عربي مباشر (Kamus Online Bahasa Arab).

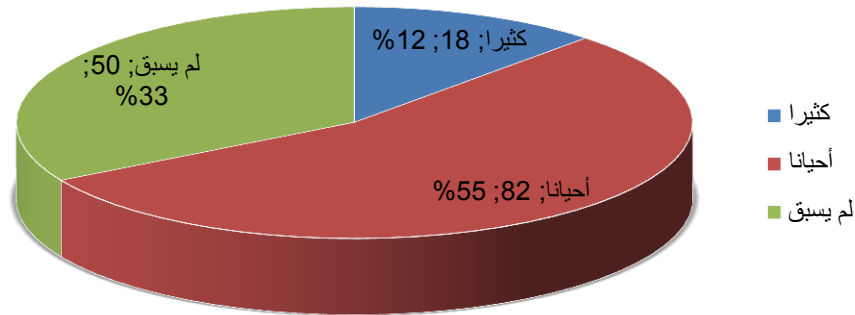
### مناقشة

#### برامج المعجم الإلكتروني

إن المعجم كوسيلة التعليم والترجمة، لا يكون في اليوم كتاباً مطبوعاً فحسب، بل قد انشر المعجم الإلكتروني المصمم بالبرامج الحاسوبية. وهذا البرامج المعجمية استخدمها المدرسون أو الطلاب بوسيلة الأجهزة الإلكترونية مثل الحاسوب أو الهاتف الذكي أو الجوال التي حملوها أثناء التعلم والتعليم لمساعدة الترجمة وفهم معاني المفردات، فكأنها صاحبا لهم.

ولذلك، قدم الباحث السؤالين الآتيين أمام المدرسين والطلاب، وهما:

- (1) هل سبق لك أن تستخدم برنامج المعجم الإلكتروني؟  
(2) إذا سبق لك استخدام برنامج المعجم الإلكتروني، فما اسم ذلك البرنامج؟



الرسم - 1 : استخدام برامج المعجم الإلكتروني

ومن الاستبانة، وجد الباحث أن المستجيبين (18 شخصا أو 21%) من 150 شخصا، كانوا يستفيدون كثيرا ببرنامج المعجم الإلكتروني. ووجد أيضا أن أغلبهم (82 شخصا أو 55%) يستخدمونه أحيانا. أما الذين لا يستخدمونه بتت فعددهم (50 شخصا أو 33%). وتدل هذه البيانات أن معظم الطلاب قد عرفوا برامج المعاجم الإلكترونية بوسيلة الوسائل الإلكترونية مثل الحاسوب والجوال. وهذه البيانات تشير إلى أن المعاجم الإلكترونية من الوسائل المهمة في تعليم اللغة العربية وتعلمها حتى لا بد للمطورين إعداد المعاجم الإلكترونية المناسبة للطلاب الإندونيسيين غير الناطقين بالعربية.

ووجد الباحث من أجوبتهم ثمانية أسماء من تلك البرامج المعجمية الإلكترونية التي استخدمها المدرسون والطلاب في ترجمة النصوص العربية، وهي:

| رقم | أسماء البرامج المعجمية الإلكترونية          | عدد الأجوبة | نسبة مئوية |
|-----|---|-------------|------------|
| 1   | القاموس "المنور" (عربي - إندونيسي) (PDF)    | 30          | 20 %       |
| 2   | القاموس "الوافي" (Al-Wafi)                  | 25          | 15 %       |
| 3   | معاجم أندرويد (Android Dictionary)          | 11          | 7 %        |
| 4   | القاموس "المفيد" (Al-Mufid 1.0)             | 10          | 7 %        |
| 5   | قاموس اللغة العربية (Kamus Bahasa Arab 2.0) | 10          | 7 %        |
| 6   | قاموس "إيفل" Effel's Arabic                 | 6           | 4 %        |
| 7   | قاموس "Arab Verb"                           | 5           | 3 %        |
| 8   | معاجم نوكيا (Nokia Dictionary)              | 3           | 2 %        |
| 9   | لم يسبق استخدام برنامج المعجم الإلكتروني    | 50          | 33 %       |
|     | المجموع                                     | 150         | 100 %      |

الجدول - 1 : أسماء البرامج المعجمية الإلكترونية عند المستخدمين

ومن الجدول السابق، عُرف أن قاموس "المنور" (عربي - إندونيسي) المنظم بشكل الكتاب الإلكتروني (PDF) صار أكثر المعاجم الإلكترونية استخداما عند المدرسين والطلاب، وهو القاموس الذي يقدر الطالب على قراءته في الحاسوب أو الهاتف

الذكي (Smartphone) لأنه كتاب إلكتروني (e-book). ويليه قاموس "الوافي" وهو البرنامج الحاسوبي الذي يتضمن المفردات العربية والإنجليزية. ولا يقدر الطالب على استخدام قاموس "الوافي" إلا بوسيلة نظام "وندوز".

أما المقصود بمعاجم أندرويد (Android Dictionary) ونوكيا (Nokia Dictionary) فهو عدد من البرامج المعجمية التي تعد لمستخدمي الهاتف الذكي. فتكون معاجم أندرويد مشتغلة في الجوال الذي يعمل في نظام التشغيل أندرويد (Android Operation System). أما معاجم نوكيا فهي البرنامج المخصصة للجوال الذي يعمل في نظام التشغيل سينبيان (Symbian Operation System).

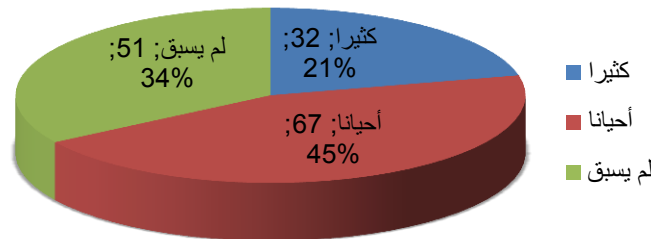
وهذه البيانات تدل على أن المعاجم الإلكترونية قد انشرت برامجها في الجوال أو الهاتف الذكي حتى يسهل المدرسين والطلاب استخدام تلك البرامج بأيديهم. ووجد الباحث أن في عملية النظام الأندرويدي -اليوم- برامج معجمية عديدة، بل هي أكثر من البرامج الحاسوبي مثل "الوافي" و"المفيد" و"إفيل" وما إلى ذلك.

### المعجم المباشر في الشبكة الدولية

والمقصود بالمعجم المباشر (online) هو المعجم المخطط على الويب في الإنترنت أو موقع الشبكة الدولية. وهو نوع من أنواع المعاجم الإلكترونية. خلافا بالبرامج المعجمية الإلكترونية التي تشكل على البرنامج الحاسوبي أو الجوالي غير المباشر (offline). فالمعجم المباشر لا بد من استخدامه مباشرة (online) باتصال الشبكة الدولية. فهو وسيلة من وسائل الترجمة لمن انتفع به في الإنترنت.

انطلاقا بالمعجم المباشر، فقد قدم الباحث سؤالين إلى المستجيبين، وهما:

- (1) هل تستخدم المعجم المباشر في الشبكة الدولية؟
- (2) إذا استخدمت المعجم المباشر في الشبكة الدولية، فاكتب اسم الموقع؟



الرسم - 2 : استخدام المعجم المباشر

ومن الرسم السابق، عُرِف أن أكثر المستجيبين يستخدمون المعجم المباشر في ترجمة اللغة العربية. منهم من يستخدمونه كثيرا (32 شخصا أو 21%)، ومنهم من يستخدمونه أحيانا (67 شخصا أو 45%). أما الذين لا يستخدمون المعجم المباشر البتت فعددهم (51 شخصا أو 34%)، ولعلهم لا يستخدمونه بسبب صعوبة الاتصال بالشبكة الدولية لأن هذا الاتصال يحتاج إلى الأجهزة والتكاليف.

أما عنوان الويب الذي يعد المعجم المباشر ويستفيد منه المستخدمون في ترجمة اللغة العربية - كما في الاستبانة - فهو

فيما يلي:

| رقم | عنوان الويب للمعجم المباشر  | عدد الأجوبة | نسبة مئوية |
|-----|---|-------------|------------|
| 1   | Google Translete ( <a href="http://www.translate.google.com">www.translate.google.com</a> ) | 96          | 64 %       |
| 2   | Global Translete ( <a href="http://www.traducegratis.com">www.traducegratis.com</a> )       | 2           | 1 %        |
| 3   | 101 Language ( <a href="http://www.101language.com">www.101language.com</a> )               | 1           | 1 %        |
|     | لم يعرف عنوان الويب للمعجم المباشر  | 51          | 34 %       |
|     | المجموع   | 150         | 100 %      |

الجدول - 2 : عنوان الويب للمعجم المباشر

يدل الجدول السابق أن الويب باسم "جوجل ترجمة" (Google Translete) من أكثر المعاجم المباشرة التي زارها المستخدمون (96 شخصا أو 64%) في ترجمة اللغة العربية بوسيلة الشبكة الدولية، وأشهر الويب في بحث الأشياء والمعلومات المتنوعة.

#### اقتراحات المستخدمين في تطوير المعجم العربي

والسؤال الأخير من الاستبانة التي قدمها الباحث للمستجيبين (150 شخصا) يتعلق بالنقد أو الاقتراحات في تطوير

المعجم المثالي. وبعد أن قرأ الباحث أجوبتهم، فيلخصها في البنود الآتية.

| رقم | اقتراحات المستجيبين في تطوير المعجم العربي                        | عدد الأجوبة | نسبة مئوية |
|-----|---|-------------|------------|
| 1   | الحاجة إلى المعجم المتخصص بعلم أو فن معين                         | 63          | 42 %       |
| 2   | الحاجة إلى المعجم المصمم بالنظام السهل في بحث معنى الكلمة         | 30          | 20 %       |
| 3   | الحاجة إلى المعجم الكامل والسياقي حيث يتم بنماذج العبارات العربية | 24          | 16 %       |
| 4   | الحاجة إلى البرنامج المعجمي الإلكتروني                            | 15          | 10 %       |
| 5   | الحاجة إلى المعجم الشامل المتضمن بالكلمات التقليدية والمعاصرة     | 10          | 7 %        |
| 6   | الحاجة إلى المعجم الذي شملت كلماته وسهل حملته ورخص ثمنه           | 8           | 5 %        |
|     | المجموع   | 150         | 100 %      |

الجدول - 3 : اقتراحات المستخدمين في تطوير المعجم العربي

نظرا إلى الجدول السابق، عرف أن المدرسين والطلاب في إندونيسيا يحتاجون إلى المعاجم المتخصصة بعلم أو فن معين. وهذه الحاجة تدفع نمو المعاجم العربية من العامة إلى الخاصة، لأن المفردات المجموعة في المعاجم العامة لا تساعد على فهم النصوص العربية وترجمتها لأجل الكلمات منوطة بالسياق، وكل معجم خاص يشمل على المفردات المعينة المتخصصة والمناسبة بالسياق والثقافة أيضا، كما قال معن زيادة (لبنان): "أن حل المشكلة اللغوية يكون عبر المزيد من التعليم والثقافة وارتفاع مستوى العلم والمعرفة" (أبو هيف، 2004:93).

ومن الجدول السابق، عرف أيضا أن هؤلاء يحتاجون إلى المعاجم العربية الإلكترونية التي تفيد إلى تسهيل طلب معاني المفردات وتسريعا عند الترجمة، بل كانت المعاجم العربية الإلكترونية في الحاضر قد اشتملت على المفردات الكاملة الشاملة والشائعة حسب حاجات المستخدمين. وهذه الفوائد الجمة للمعاجم العربية الإلكترونية من تحديث تدريس اللغة العربية. ونمو التكنولوجيا الذي يدخل في فن التربية والتعليم يدفع إلى إعداد المراجع الرقمية والكتب الإلكترونية وكذلك إعداد المعاجم الرقمية أو الإلكترونية، فيكون مشروع حوسبة القاموس من المطبوع إلى الرقمي أمرا من أمور تطوير المعاجم في عصر العولمة. والرقمنة، كما عرفها أحمد الشامي وسيد حسب الله، بأنها عملية تحويل البيانات إلى شكل رقمي وذلك بمعالجتها بواسطة الحاسوب الآلي (الشامي، 2001:10).

وعدّ محمود فهمي حجازي (مصر) حوسبة المعجم من أهم مجالات علم اللغة الحاسوبي وأكثرها تلبية للمتطلبات العلمية والثقافية في الدول المتقدمة في العالم المعاصر. إذ "يقدم الحاسوب خدمات كبيرة للبحث اللغوي والأدبي من خلال المعاونة في إعداد معجمات المدونات، والمقصود بمعجمات المدونات كل الأعمال المعجمية التي تقوم على الإعداد المعجمي لمجموع الكلمات الواردة في نص محدد" (حجازي، 2005:18).

وتتجلى أهمية الحاسوب في صناعة المعجم بتعرف تخزين المادة، مثل: ترتيب المادة طبقا للنظام المطلوب، واسترجاع المادة أو بعضها، واستكمال أجزاء من المادة أو من الشرح، وتعديل بعض المعطيات، وحذف بعض المعطيات، والنقل المباشر إلى المطبعة، وتجديد المعاجم بسهولة.

### خلاصة

يركز الباحث على سؤالين. الأول: ما هي أصناف المعاجم العربية الإلكترونية المستخدمة في إندونيسيا؟ والثاني: ما آراء مستخدمي المعاجم العربية الإلكترونية في إندونيسيا؟ يهدف هذا البحث معرفة استجابة المدرسين والطلاب في استخدام المعاجم العربية الإلكترونية التي تنقسم على ثلاثة أصناف. الأول: المعاجم الإلكترونية الحاسوبية. والثاني: المعاجم الإلكترونية الهاتفية. والثالث: المعاجم الإلكترونية للشبكة الدولية. وعدد المستجيبين 150 شخصا. ونتائج هذا البحث: 12% استخدموا المعاجم مرارا، و 55% أحيانا، و 33% لا يستخدمونها بتا. إن أشهر المعاجم الإلكترونية الحاسوبية قاموس "الوافي" لتمام فوائدها. أما المعاجم الإلكترونية الهاتفية فأشهرها عندهم قاموس "المنور" (عربي-إندونيسي) على شكل الكتاب الإلكتروني (PDF). والمعجم الإلكتروني الذي زاروه في الشبكة الدولية هو جوجل الترجمة لسهولة الاستخدام. وكان 63% من 150 شخصا يحتاجون إلى المعجم الخاص المشتغل على المفردات المعينة بعلم أو فن خاص. 20% منهم قالوا إن المعاجم الإلكترونية تسهل في ترجمة اللغة العربية بسرعة. فلذلك، 10% منهم ادعوا بحاجة ماسة إلى المعاجم الإلكترونية المطورة لتعليم اللغة العربية ليكون حسنا وفعالاً.

### مراجع

أبو هيف، عبد الله. 2008. مستقبل اللغة العربية: حوسبة المعجم العربي ومشكلاته اللغوية والتقنية أنموذجاً. مجلة التراث العربي-مجلة فصلية تصدر عن اتحاد الكتاب العرب-دمشق العدد 93 و 94-السنة الرابعة والعشرون-آذار وحزيران 2004 -المحرم وربيع الثاني. (www.voiceofarabic.net)



حجازي، محمود فهيم. 2005. المعجمات العربية وموقعها بين المعجمات العالمية. القاهرة: دار العلوم.  
الشامي، أحمد وسيد حسب الله. 2001. الموسوعة العربية لمصطلحات علوم المكتبات والمعلومات والحاسبات. القاهرة:  
المكتبة الأكاديمية.

القاسمي، علي. 1991. علم اللغة وصناعة المعجم. عمادة شؤون المكتبات بجامعة الملك سعود بالرياض.  
مجمع اللغة العربية الأردني (The Jordan Academy of Arabic). 2011. أخبار جمعية. العدد الثاني والثمانون.  
(www.majma.org.jo/majma)

Scholfield, P. 1982. *Using the English Dictionary for Comprehension*, TESOL Quarterly, Vol 16: 185-194.

<http://golden-al-wafi-translator.software.informer.com>

<http://www.softpedia.com/get/Others/Home-Education/Effel-s-Arabic-Dictionary.shtml>

[http://download.cnet.com/VerbAce-Pro-Arabic-English-Dictionary/3000-2279\\_4-10572119.html](http://download.cnet.com/VerbAce-Pro-Arabic-English-Dictionary/3000-2279_4-10572119.html)

<https://www.google.com/#q=QuickDic%20Offline%20Dictionary>

<http://www.dynotes.com/multi-lang-dictionary/>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.dynotes.dictionary.english2arabic&hl=en>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.movinapp.dict.enar.free&hl=en>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.gamoos.gmsdictar&hl=en>,

<https://itunes.apple.com/us/app/gamoos-arabic-dictionary-lite/id513955459?mt=8>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.htcheng.arabicen&hl=en>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.grandsons.dictboxar&hl=en>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.ristekmuslim.kamusarabindo&hl=en>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=an.IndoArabTranslate&hl=en>

<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.arabdict.dictionary&hl=en>

<http://translate.google.com>

<http://www.traducegratis.com>,

<http://www.101languages.net/>

<http://www.ajaxtrans.com/>

<http://www.allwords.com/>

<http://www.foreignword.com/>

<http://imtranslator.net/>

<http://www.translatorsbase.com/>

<http://www.wordreference.com/>

<http://kamus.javakedaton.com/indonesia-arab.php>

<http://muslim.or.id/kolom-ti/kamus-al-mufid-1-0.html>

<http://www.al3arabiya.org/2010/01/al-mawrid-al-quareeb.html>

